

Martin, Daniel

Parlement Nouveau Frantzösisches und Teutsches Gesprächbuch

Strasbourg 1682

L.lat.f. 213

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587498-4

PARLEMENT
NOUVEAU.

Frantzösisches und Teutsches
GESPRÄCHBUCH.

*à l'usage du Cercle Bourgeois
de la Ville de
Strasbourg de
Seiller de
S. Aug.*

à STRASBOURG,
Chez FREDERIC GUILLAUME
SCHMUCK, Marchand Libraire.

1682.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS



LE I. CHAPITRE.

Pour Acheter & Vendre.

Das erste Capitel.

*Vom Kauffen und Ver-
kauffen.*

DI EU vous donne le bon
jour, Monsieur,
Gott gebe euch einen guten
Tag, mein Herr,
Et à vôtre Compagnie,

Und eyverer Gesellschaft.

Et à vous aussi, Monsieur,

Und euch auch, mein Herr,

Que faites vous ici?

Was macht ihr hie?

Si matin à la froidure,

So früh in der Kälte.

Y a-t il long temps que vous êtes
ici?

Seid ihr schon lang hie?

Environ une heure,

Ungefähr eine Stund.

Avez vous beaucoup vendu à ce ma-
tin?

Habt ihr viel verkaufft diesen Morgen?

Qu'aurois-je vendu?

Was solt ich verkaufft haben?

Jen'ay pas encore été étrené,

Ich hab noch kein Hand-Geld empfangen.

Ni moi aussi,

Ich auch nicht.

Ayez bon courage,

Seyd nur gutes Muths,

Il est encor assez matin,

Es ist noch früh genug,

Dieu nous envoyera des Marchands

Gott vvir d uns Kauffleuth Zuschicken.

Je l'espere,

Ich hoffe es.

En voi-cy un qui vient,

Sehet hie kompt einer.

Il viendra ici,

Er vvir d hieher kommen.

Monsieur, que voulez vous acheter ?

Mein Herr, vvas vvo!t ihr kauffen.

Regardez si j'ay quelque chose qui
vous duise,

*Besehet, ob ich etvvas hab, das euch dien-
lich sey.*

Je vous ferai aussi bon marché,
qu'aucun qui soit à la ville,

*Ich vvil euch so vvolfeil geben, als jemand,
der in der Stadt sey.*

Qu'achetez vous de bon,

Was kauffet ihr guts ?

Venez-ça,

Kompt hieher,

Vous plait-il acheter quelque chose,

Beliebet euch etvvas zukauffen ?

Voyez si je n'ai rien pour vous,

Sehet, ob ich nichts für euch habe.

Entrez,

Gehet herein,

J'ai ici de bon drap,

Ich hab allhie gut vvuellen Tuch,

Et de bonne toile,
 Und gut leinen Tuch,
 de toute sorte,
 Von allerley Gattung.
 De bonne chair,
 Gut Fleisch,
 De bon poisson,
 Guten Fisch,
 De bons harengs,
 Gute Hering,
 De bon beure,
 Gute Butter,
 Et de bon fromage,
 Und guten Käß.
 Voulez vous acheter un beau bon-
 net,
 Wollet ihr eine schöne Kapp kauffen?
 Ou un bon livre,
 Oder ein schönes Buch,
 En François, en Alleman, ou en
 Latin?
 Französisch, Teutsch, oder Lateinisch.
 Ou un livre à écrire,
 Oder ein Schreibbuch?

Ache-

Achetez quelque chose,
 Kauffet etvvas,
 Regardez ce qu'il vous plait d'ache-
 ter,

Schauet vvas euch Zukauffen gefället.

Je vous ferai bon marché,

Ich vvill euch vvolfeyl geben.

Demandez ce qu'il vous plaît,

Fordert vvas euch belibet.

Je vous en ferai montre,

Ich vvills euch sehen lassen.

La veuë ne vous en coûtera rien,

Das Besehen soll euch nichts kosten.

Combien payerai-je de l'aune de
 cette toile,

*Was soll ich bezahlen für die Ehle dieses
 leinen Tuchs.*

Vous en payerez douze sous,

Ihr solt drey Schilling darvor geben.

Combien me coûtera l'aune de ce
 drap?

*Wieviel soll mich die Ehle dieses vvüllen
 Tuchs kosten?*

Elle vous coûtera un demi écu,

Sie vvirrd euch einen halben Thaler kosten.

Vous êtes par trop cher,

Ihr seyd gar zu theuer.

Vous voulez trop vendre vôtre marchandise,

*Ihr vvollet eure **W**ahr gar zu theur verkaufen.*

Combien faites vous la piece de ce drap?

Wie bietet ihr das Stuck dieses Tuchs?

Je la fai cinq écus tout en un mot,

*Ich biets umb fünff Thaler, mit einem **W**ord.*

Avez vous de bon drap fin?

Habt ihr gut fein vvilten Tuch?

Ouy Monsieur, & encore de fort beau & bon,

Ja, mein Herr, gar schön und gut,

Du meilleur de la ville,

Vom besten so in der Stadt ist.

De quelle couleur le demandez vous?

Von vvas Farb begehrt ihr es?

Brun, gris, orange, rouge, ou jaune,

Braun,

Braun, grau, pomerantzfarb, roth
oder gelb,

J'en ai de toutes couleurs, & à tous
prix,

Ich hab deffen von allen Farben, und von
allerley Preiß.

Que faites vous l'aune de ce noir?

Wie halt ihr ein Ehl von schvartzen?

Je vous prie, ne me le surfaites pas.

Ich bitte euch überbietet mirs nicht.

Ne voulez vous qu'un mot?

Wollet ihr mit einem Wort vvissen?

Il vous coutera un écu l'aune,

Die Ehle vvird Euch einen Thaler kosten.

S'il vous plait,

So es euch beliebet.

C'est trop de beaucoup,

Das ist umb viel Zu viel.

Non est certes,

Nein fürvvar.

Combien m'en donnerez vous,

Wieviel vvollet ihr mir dafür geben.

Offrez moi quelque chose,

Bietet mir etvvas.

Car je ne le donnerai pas pour ce
que vous dites,

*Dann ich vvills nicht geben für das, so ihr
saget,*

C'est à dire, pour rien.

Nemblich umb nichts.

Que dirois-je là dessus?

Was soll ich darüber sagen?

Vous me l'avez par trop surfait.

Ihr habt mirs gar iiberboten.

Vous m'excuserez,

Ihr vvollt mir verzeihen.

Mais il n'est pas dit

Es ist doch nicht gesagt,

Que je ne le donne à moins.

Das ichs nicht vvolfeyler gebe.

Dites moy ce qui vous plait d'en
donner.

Sagt mir, vvas ihr drum̄ geben vvolt.

J'en baillerai quarante sous.

Ich vvill einen Gulden dafür geben.

C'est trop peu certes,

Das ist fürvvar zu vvenig.

Il n'est pas à vendre à ce prix là,

Umb

Umb das Geld ist es nicht zuverkauffen.

Vous m'offrez perte,

Ihr bietet mir Verlust.

Vous m'offrez trop peu.

Ihr bietet mir zu vvenig.

*En voici bien que je vous donnerai
pour ce prix là :*

*Sehet hier hab ich vvol, daß ich euch umb
den Preiß geben vwill.*

Mais il n'est pas si bon que cettui-ci,

Aber es ist nicht so gut, als dieses hier,

*Le moindre prix n'est pas toujours
à profit.*

*Der geringere Preiß ist nicht allezeit
nützlich.*

Vous ne pouuez mieux faire

Ihr könnt nicht besser thun,

Que d'acheter quelque chose de bon

Dann das ihr vvas gutes kaufft.

Quand vous seriez mon frere,

Wann ihr schon mein Bruder vväret,

*Je ne vous en scaurois presentet de
meilleur.*

Würde ich euch kein bessers anbieten könnē.

Pre.

Prenez la pièce entiere

Nehmet das gantze Stück.

Pour soixante & quatorze livres,

Für sieben und dreyszig Gulden.

Ce n'est que deux livres, & seize sous
l'aune.

*Das ist nur ein Gulden und sechs Batzen
die Eble.*

C'est trop cher,

Das ist gar zu theuer.

Combien y en a-t-il d'aunes?

Wieviel Eblen seind dessen?

Vous la verrez mesurer.

Ihr solt es sehen messen,

J'en donnerai tout au dernier mot,
soixante & huit livres,

*Ich vwill mit dem letzten Wort, vier und
dreyszig Gulden geben.*

J'en ay refusé d'aussi bon que cettui-
ci, à douze sous meilleur marché
par aune.

*Ich hab so guts lassen fahren als dieses hier,
und die Eble drey Schilling vwohl-
feyler.*

Vous

Vous le deviez prendre.

Ihr solt es genommen haben.

Je vous promets,

Ich verspreche euch,

Que si vous n'étiez pas mon châtand

Das so ihr mein Kunde nicht wäret,

Vous ne l'auriez pas à moins de soixante & dix livres & seize sous.

So solt ihrs nicht ringer als für 35. Gulden und sechs Batzen haben.

Mais puis que c'est vous.

Aber vveit ihr es syd,

Je vous en rabbas plus de trois livres sur la piece.

So lasse ich mehr dann ein Thaler auff das Stück abgehen.

Je pense que vous ne voudriez pas, que j'y perdisse.

Ich achte, das ihr nicht vverdet vvollen, daß ich daran verliehren solte.

Je n'y veux pas perdre.

Ich vwill nicht daran verlieren.

Je vous le laisse presque,

Ich lasse es euch beynabe

Pour

Pour ce qu'il m'a coûté.

Um so viel als es mir gekostet hat.

Il faut que je gagne quelque chose,

Ich muß etwas gewinnen.

Je ne suis pas ici pour ne rien gagner,

Ich bin nicht hie um nichts zugevinnen.

Il faut que je vive du profit,

Ich muß vom Gewinn leben,

Que je fai sur ma marchandise,

Den ich an meine Wahre hab.

Vous sçavez bien que tout est cher.

Ihr wisset wol, daß alles theuer ist.

Et certes si vous le refusez,

Und vvarlich so ihr es ausschlagt,

Personne du monde ne l'aura pour
le prix.

*So soll es kein Mensch auff der Welt für
diesen Preiß haben.*

Hé bien! vous me rabatrez seize
sous,

*Nun wolan! ihr solt mir noch sechs Ba-
tzen fahren lassen.*

Pour faire le compte juste,

Die Rechnung richtig zumachen.

Et

Et je vous payerai en bon or, & de poids.

Und ich vvill euch mit Gold von gutem korn und schrot bezahlen.

Ce m'est tout un,

Es ist mir alles eins,

La monnoye m'est aussi bonne que l'or,

Das kleine Geld ist mir eben so gut als das Gold,

Mais certes,

Aber fürvvar,

Vous êtes trop chiche,

Ihr seyd viel zu genau.

Vous m'excuserez, je ne suis pas avaricieux,

Ihr vvollt mir verzeihen, ich bin nicht karg.

Mais je n'en veux pas donner d'avantage.

Ich vvill aber nicht mehr darvor geben.

Je baillerai ce qui est raisonnable, & rien plus.

Ich vvil geben vvas billig ist, und nichts mehr.

Vous

Vous sçavez qu'il est permis à chacun, de chercher son bon marché.

Ihr wisset wohl daß jederman erlaubt ist, vvolffeylen Preysß zuzuchen.

Bien, l'aurai-je donc?

Wohl, soll ichs dann haben?

Non pas pour ce prix là.

Nein, nicht umb das Geld.

A Dieu donc, je m'en vai.

Gott sey mit euch, ich gehe weg.

Dieu vous conduise,

Gott begleite euch.

Venez ça, prenez-le.

Kommet her, nehmet es hin.

Je ne puis pas refuser mon étrenne,

Ich kan mein Handgeld nicht ausschlagen,

C'est trop bon marché,

Es ist gar zu vvolffeyl.

Vous le dites,

Ihr sagt es.

Je dis que c'est trop cher,

Ich sag es sey gar zu theuer.

Vous me l'avez surfait.

Ihr habt es mir überbotten.

Je vous quitte de l'achat,
 Ich erlasse euch des Kauffs,
 Si vous vous en repentez.

So es euch gereuet.

Ce me seroit une grand'honte, si je
 faisoit cela,

*Das vvürde mir eine grosse Schande seyn,
 vvann ich solches thäte.*

Tenez vôtte argent,

Sehet dar ist euer Geld,

Combien vous faut-il?

Wieviel gebühret euch?

Vous le sçavez bien.

Ihr vvisset es vvohl.

Ce sont donc soixante & huit livres,

Es ist dann vier und dreyszig Gulden.

N'est-il pas vrai?

Ist es nicht vvahr.

Bien, tenez,

Wolan, nehmet hin,

Rendez moy dix sous.

Gebt mir fünff Batzen heraus.

Je n'ay point de monnoye,

Ich hab kein klein Geld.

Pour

Pour combien me donnez vous ceci?

Wie hoch gebt ihr mir das?

Pour quarante sous.

Für ein Gulden.

Je ne le prend pas pour ce prix là.

Ich nehme es nicht für diesen Preis an.

Il ne vaut pas tant.

Es gilt nicht so viel.

Pardonnez moi,

Verzeihet mir,

Demandez-le à qui vous voudrez,

Fraget ihr vven ihr vvollet.

Donnez moi d'autre argent,

Gebet mir ander Geld,

Je ne puis mettre celui-ci.

Ich kan das nicht außgeben.

Vous le mettez bien,

Ihr vverdet es vvol thun.

Je vous le fai bon.

Ich thue es euch gut.

Si vous ne le pouvez passer,

Wann ihr es nicht könnet außgeben,

Rapportez le moi,

So bringt mir es vvieder.

Je

Je vous en donnerai d'autre.

Ich vwill euch anders geben.

Tenez-en voilà un autre.

Nehmet hin, sehet da ein anders.

Me voici content.

Nun bin ich zufrieden.

Je voudrois que j'eusse un croche-
teur, ou gaigne denier,

*Ich yvolte daß ich einen Bosler oder Grä-
tZenträger hätte.*

Car il faut que j'achete beaucoup
d'autres choses,

*Dann ich muß noch viel andere sachen
mehr kauffen.*

Et mon logis est loin d'ici.

Und meine Herberg ist vweit von hier.

Que vous faut-il d'avantage?

Was bedörfft ihr vweiter?

Une piece, ou deux de velours,

Ein stück oder zvey Sammet.

Je n'en ai point certes,

Ich hab gevvisslich keinen.

Mais allez à la boutique prochaine,

Aber gehet in den nechsten Kramm,

De

De l'autre côté de la rue ,

Auff der andern Seite der Gasse.

Le Maître vous y fera bon marché ,
pour l'amour de moi.

*Da wird der Herr euch vvolffeyl geben,
umb meiner vwillen.*

Monsieur ,

Mein Herr ,

Que desirez vous ?

Was begehrt ihr ?

Cherchez vous de bon velours , fu-
raine, taffetas ,

*Suchet ihr guten Sammet , Barchet, Taffet,
Ou quelque autre sort d'estoffe de
soye ?*

*Oder etvvan andere Gattung Seiden Ge-
vvand ?*

Que voulez vous ?

Was vvolllt ihr ?

On vous fera bon marché.

Man wird euch vvolffeyl geben.

Cet apprantif veille bien pour le
profit de son Maître.

*Dieser Lehrjung sorget vvohl für den Nu-
tzen seines Meisters.*

Mon-

Montrez moi une piece de velours
noir

Weiset mir ein Stück schwarzen Sammet.

Oui da, Monsieur,

Ja wohl, mein Herr,

En voici, n'est-il pas bon?

Sehet da, ist der nicht gut?

En vites vous jamais de tel?

Habt ihr jemahl dergleichen gesehen?

N'en avez vous pas de meilleur?

Habt ihr kein bessern?

Ouy da, mais il est de plus grand
prix,

Ja freylich, er ist aber in höhern Preiß.

Je ne me mets pas en paine de ce
qu'il coûte,

Ich bekümmere mich nicht, was er kostet.

Pourveu qu'il soit bon.

Wann er nur gut ist.

Voici du meilleur velours que vous
ayez jamais manié.

*Sehet, wie ist vom besten Sammet, den ihr
jemahls angerühret habt.*

Vous me voulez faire accroire,

Ihr vult mich überreden.

J'en

J'en ai veu de meilleur, & de pire
aussi.

*Ich hab bessern und auch schlimmern ge-
sehen.*

Ne le déployez pas tout,

Thut ihn nicht all auff,

Je l'ai déjà regardé,

Ich hab ihn bereits gesehen.

Il n'y a point de danger,

Das hat kein noth.

Celui qui l'a déployé le repleyera
bien,

*Der ihn auffgevveckelt hat, kan ihn rvie-
der zusammen legen.*

Peine de garçon, est pour rien con-
tée,

Jungen Arbeit, vvirtd vor nichts gerechnet.

Que m'en coutera l'aune?

Was soll mich dessen die Ehl kosten?

Quatre écus.

Vier Thaler.

Vous le surfaites trop.

Ihr überbietets zu sehr.

Non fai certes, car il n'est pas pos-
sible

sible d'en trouver de meilleur ,
 Nein fürvvar , dann es ist nicht möglich
 bessern zuzfinden ,
 Ni de plus belle couleur.
 Noch von schönerer Farb.
 Vous direz ce que vous voudrez.
 Ihr möget sagen vvas ihr vvolt ,
 Mais je n'en donnerai pas tant.
 Aber ich vvil nicht so viel dafür geben.
 Combien en voulez vous donc
 bailler?
 Was vvolt ihr dan dramb geben.
 à fin que je vende,
 Damit ich verkauffe ,
 Et que je sois étrené de vous.
 Und von euch etvvas löse.
 J'espere que vous m'apporterez
 bon heur.
 Ich verhoffe daß ihr mir Glück bringen
 vverdet.
 J'en baillerai dix livres en un mot.
 Ich vvill euch fünff Gulden dafür geben ,
 mit einem VVort.
 L'aurois-je?
 Soll ich ihn haben?

Non

Non certes, jé ne le peux pas vendre
à ce prix là,

*Nein fürvvahr ich kan ihn nicht in dem
Preisß verkauffen.*

Vous le scavez bien,
Ihrvvisset es vvohl.

Il ne vous le faut pas dire,
Man darffs euch nicht sagen.

Il me coute d'avantage à moy même
que vous ne m'en offrez,

*Es kostet mich selber mehr, alsß ihr mir
darfür anbietet.*

J'y perdrois trop.

Ich vvürde Zuviel daran verlieren.

Combien faites vous les deux pieces
ensemble,

*Vvwie hoch halt ihr die zvvvey Stück zu-
sammen?*

Et n'ayons qu'une parole?

Und laßt uns nur ein Vvort haben.

Ne voulez vous qu'un mot?

VvVollt ihr nur ein Vvort?

Vous en payerez

Ihr solt dafür bezahlen

Deux cens, une livre & quatre sols,
 Hundert Gulden und neun Batzen,
 Autant en un mot qu'en cent.

So viel mit einem VVort als mit hundert.

Vous n'en rabbattrez pas une
 maille,

*Ihr vverdet nicht einen Heller davon ab-
 ziehen.*

Non, non.

Nein, nein.

Vous êtes trop cher.

Ihr seyd gar zu theuer.

Dites moy en un mot,

Sagt mir mit einem VVort,

Et ne m'entretenez pas tant.

Und haltet mich nicht so lang auff.

Monieur, je vous l'ai dit,

Mein Herr, ich habs euch gesagt,

Je suis homme d'une parole,

Ich bin ein Mann von einem VVort.

Je ne le peux bailler à moins, si je n'y
 veux perdre.

*Ich kans nicht geringergeben, vwann ich
 nicht daran verlieren vwill.*

B

Puisque

Puisque vous êtes homme d'un mot
*Weil ihr dann ein Mann von einem Wort
 seyd,*

Il faut que nous allions autre part,
So müssen vvir anderst vvohin gehen.

Car vous surfaites vôtre marchan-
 dise outre mesure.

*Dann ihr überbietet euer Wahr über die
 massen.*

Allez où il vous plaira,
Gehet hin, vvo es euch beliebt,
 à la bonne heure,

Glück Zu.

Cherchez vôtre mieux.

Suchet euer bestes.

J'aime mieux qu'un autre y gaigne,
*Es ist mir lieber daß ein anderer daran
 gevvinne,*

Que j'y perde.

Dann daß ich verliere.

Mais je vous puis asseurer d'une
 chose,

Aber ich kan euch versichern einer sach,

Que quand vous parcourriez par
 toutes

toutes les boutiques de la ville,
*Daß vvanne ihr schon alle Kräme in der
 Stadt durchgienget,*

Vous ne trouveriez pas tel offre
*Werdet ihr doch solch anerbieten nicht
 antreffen,*

Que chez moy.

Alß bey mir.

Toutefois si vous ne trouvez mieux
Dannoch vvanne ihr nichts bessers findet,
 Retournez,

So kehrt vviiederumb,

Vous sçavez ce que je vous ai dit.

Ihr vvisset, vvas ich euch gesagt habe.

Vôtre prix n'est pas pour nous,

Euer Preiß ist nicht vor uns.

He bien, comme il vous plaira.

Wolan, vvie es euch beliebt.

Vous sçavez ce que vous avez à faire,

Ihr vvisset, vvas ihr zuthun habt.

A Dieu donc, puis que nous ne nous
 pouvons pas accorder.

*Gott sey mit euch, vveil vvir uns dann
 nicht vergleichen können.*

A Dieu.

Gott befohlen.

Je me recommande,

Ich befehle mich.

Si je le pouvois bailler à moindre
prix,

So ich es in ringerem Preiß geben könnte,

Vous l'aurez aussi tôt, qu'homme
du monde,

*So soltet ihrs so bald bekommen, als ein
Mensch auff der Welt.*

Quant ce ne seroit que pour l'amour
de celui,

Solte es nur dem jenigen zu lieb geschehen,

Qui vous a adressé à moy.

Der euch zu mir gevviesen hat.

Ils s'en vont,

Sie gehen hinvvveg,

Ils s'en sont allez.

Sie seind hinvvveg gegangen.

Laissez les aller,

Lasset sie gehen.

Laissez les courir,

Lasset sie lauffen.

Quand

Quand ils auront couru, tout leur
 faoul parmi la foire,
Wann sie sich vverden satt gelauffen ha-
ben durch dte Meß,
 Ils seront bien aises, de retourner.
Werden sie sehr froh seyn, vvieler umb
zukehren.
 Monsieur, il me semble que ce ve-
 tours est fort bon,
Mein Herr, es dünkt mich das dieser
Sammet sehr gut ist,
 Si nous ne le prenons,
So vvir ihn nicht nehmen,
 N'ous n'en trouverons pas aisement
 de tel pour le prix.
Werden vvir nicht leicht deßgleichen für
solchen Preiß finden.
 Demandons luy,
Lasset uns ihn fragen,
 S'il veut rabbatre quelque chose,
Ob er vvil etvvas fallen lassen.
 Et le prenons.
Und lasset uns ihn nehmen.
 Ouy, si vous m'en croyez,

Ja, so ihr mir glauben vvolt,
 Et vous ne vous en repentirez pas,
 Und vvird euch dessen nicht gereuen.
 Mon Maître, ils reviennent,
 Mein Herr, sie kommen vvieder.
 Ils seront les bien venus,
 Sie sollen vvilkommen seyn,
 S'ils apportent de l'argent.
 Wann sie Geld bringen.
 Je vous prie, ne nous faites plus
 promener,
 Ich bitte euch, lasset uns nicht länger he-
 rumb gehen.
 Voulez vous prendre cent florins
 des deux pieces,
 Vvullet ihr hundert Gulden nehmen vor
 zvvvey Stück?
 Sans plus tracasser,
 Ohn vvweitern umbtreiben,
 Et nous vous conterons de l'argent.
 So vvollen vvir euch Geld darzehlen.
 Certes vous êtes d'étranges gens,
 Fürvvahr ihr seyd vvunderliche Leute,
 Vous ne vous souciez pas,

Ihr bekümmert euch nicht,
 Si je perds, ou si je gaigne,
 Ob ich verliere, oder ob ich gevvinne.
 Ce vous est tout un.
 Das gilt euch alles gleich.
 Or sus mesurons le.
 Wohlhan, lasset es uns messen.
 Non, non,
 Nein, nein,
 Je le tiens pour mesuré,
 Ich halt ihn für gemessen,
 Je m'en fie bien à vous:
 Ich traue euch desßhalben vvol,
 Tenez, voila vôtre argent.
 Nehmet hin, sehet da euer Geld.
 Ce Ducat est trop petit.
 Dieser Ducaten ist viel zu klein,
 Et il est trop leger,
 Und ist gar zu leicht,
 Et est rogné,
 Und ist beschnitten.
 Cet écus n'est pas de poids,
 Dieser Thaler ist nicht vvichtig.
 Et n'est pas de mise,

Und ist nicht gangbahr,
 Car il est de bas argent.
 Dann er ist von schlechten Silber,
 Ce demie escu n'est pas de bon alloi.
 Dieser halbe Thaler ist nicht von gutem
 Schrot.

Vous êtes bien difficile à recevoir
 de l'argent:

Ihr seyd gar vvunderlich, Geld zu em-
 pfangen.

Si j'eusse sçeu cela,

Hätte ich das Gevvust,

Quand vous m'auriez donné vôte
 marchandise, pour soixante écus,

Vwann ihr mir schon eure Vvahr umb sech-
 tzig Reichsthaler hättet geben vvollen,

Pour vray, j'en'eusse point voulu.

Fürvvahr ich vvolve sie nicht begehrt habē.

Monsieur, c'est à vôte choix de la
 prendre, ou de la laisser,

Mein Herr, das stehet in eurer Willkühr
 dieselbe zunehmen oder zulassen.

Jen'y gaigne pas tant,

Ich gevvinne nicht so viel daran,

Pour

Pour prendre de l'argent leger,
Das ich solte leicht Geld nehmen,
 Ou qu'il ne soit pas coursable
Oder vvelches nicht gangbar sey.
 Vrayement je ne l'ay pas forgé ny
 rogné.

*Ich habe es fürvvar nicht genüntzt noch
 beschnitten,*

Je ie croi bien,
Ich glaube es vvol,
 Mais je ne scaurois qu'y faire,
Aber ich kan nichts dafür,

Tenez, voila ma bourse,
Nehmt hin, sehet da mein Beutel,
 Payez vous à vòtre fantaisie.
Bezahlt euch nach eurem Gutdüncken.

Voilà un sol qui est faux,
Sehet der halbe Batz ist nicht gut.

Attache le à ce pôteau.
Schlaget ihn an diese Pfosten.

Je m'y en vay,
Alsobald.

Apportez moy un marteau, & un
 clou.

Bringt mir ein Hammer und ein Nage
her.

Je voudrois que les oreilles de celuy
qui l'a forgé y fussent aussi bien
cloüées, comme il y est.

Ich vvolte daß des jenigen Ohren, der ihn
geschlagen hat, so vwohl angenagelt
vvären, vvie er ist.

Il n'y auroit point de danger.

Es vvürde keine Gefahr haben.

Orsus, êtes vous content?

Wohlán, seyd ihr Zufrieden?

Ouy Monsieur, je vous rends graces,

Fa, mein Herr, ich sage euch danck.

N'épargnez chose que j'aye,

Sparet nichts, vvas ich hab.

Tant sans argent, qu'avec de l'argent

Eben sovohl ohne Geld, als für das Geld.

Je vous remercie, Monsieur.

Ich dancke euch mein Herr,

Crocheteur, chargez cela sur vòtre
dos,

Kretzentrager, ladet das auff euerem
Rücken.

Et

Et le portez en mon logis.

Und tragets mir nach Hauss.

Je ne sçay où vous logez, Monsieur,

Ich vveiß nicht vvo ihr vvohnt, mein Herr,

Au Corbeau, sur le quay.

Zum Raben am Gestaden.

Dites qu'on apprête le diner,

Saget man soll die Mittags-MahlZeit fertig machen,

Car nous y serons tout incontinent.

Dann vvir vverden alsobald da seyn.

•••••

LE II. CHAPITRE.

Pour demander des
Dettes.

Das anderte Capittel.

*Von Schulden einzu-
fodern.*

BON jour, mon Ami.

Guten Tag, mein Freund.

Ha :

Ha: bon jour, Monsieur.

Danck euch Gott, mein Herr,

Vous sçavez bien pourquoy je vien
ici,

Ihr wisset wohl vvarumb ich herkomme,

Ne le sçavez vous pas?

Wisset ihrs nicht.

Non certes, qui êtes vous?

Nein fürvvar, vver seyd ihr?

Comment?

Wie?

Ne sçavez vous pas qui je suis?

Wisset ihr nicht, vver ich bin?

Ne me cognoissez vous pas?

Kennet ihr mich nicht?

Non, qui êtes vous?

Nein, vver seyd ihr?

Avez vous oublié que vous prites
dernierement de la marchandise
chez moy,

*Habt ihr vergessen, das ihr neulich bey
mir Wahren genommen habt?*

Il est vray,

Es ist vvar.

Et

Et bien, quand auray-je donc mon argent?

Nun vvohl, vwann vverd ich dann mein Geld bekommen?

Je n'ay ma foy point d'argent pour cette heure,

Ich habe vvarlich kein Geld itzunder,

J'ay employé tout l'argent que j'avois,

Ich hab alles Geld außgegeben, vvelches ich hatte,

Il faut que vous ayez patience encore huit jours,

Ihr müßst euch noch acht Tage gedulden.

Je ne scaurois attendre d'avantage,

Ich kan nicht länger vvarten,

Je veux être payé,

Ich vwill bezahlt seyn.

J'ay assez attendu.

Ich habe lang genug gervartet,

Faites que j'aye de l'argent,

Verschaft daß ich Geld bekomme,

Autrement je vous feray arrêter,

Sonst vwill ich euch verarrestiren lassen,

Si

Si vous ne me baillez caution.

So ihr mir nicht einen Bürgen gebet.

Combien est-ce que je vous doy?

Wieviel bin ich euch schuldig?

Vous le sçavez bien,

Ihr vvisset es vwohl.

Je l'ay certes oublié.

Fürvvar ich habß vergessen,

Je l'ay écrit,

Ich habß auffgeschrieben,

Mais je ne puis dire où.

Aber ich vveiß nicht vvorin.

Vous me devez dix livres & quatie
sols.

*Ihr seyd mir fünff Gulden und ein Schilling
schuldig.*

N'est il pas vray?

Ist es nicht vvar?

N'est-il pas ainsi?

Ist es nicht also?

Je croy bien qu'il peut estre ainsi,

Ich glaub vwohl das es also seyn mag.

Vous m'aviez promis de me donner
de l'argent dans deux mois,

Ihr

Ihr habt mir zugesagt das Geld in Zyvey
 Monaten zugeben,
 Vous le sçavez bien,
 Ihr vvisset es vvohl,
 Mais vous n'avez pas tenu vôtre pro-
 messe,
 Aber ihr habt eure Zusage nicht gehalten,
 Il est bien vray,
 Es ist vvol vvahr,
 Mais je n'ay peu recouvrer de l'ar-
 gent de ceux qui m'en doivent.
 Aber ich habe kein Geld von denen können
 bekommen, die es mir schuldig seyn.
 Je n'ay que faire de cela,
 Das gehet mich nichts an,
 Faites vous payer,
 Lasset euch bezahlen,
 Ouy da, mais quand les gens n'ont
 point d'argent, que voulez vous
 que je fasse?
 Ja, vvenn aber die Leuth kein Geld ha-
 ben, vvas soll ich thun?
 Il faut bien que j'attende qu'ils en
 ayent,

Ich muß vvohl vvarthen biß sie es haben.
 Il ne faut pas être si rude,
 Man muß nicht so hart seyn,
 Nous devons avoir compassion les
 uns des autres,
 Wir müssen Mitleyden haben einer mit
 dem andern,
 Comme Dieu nous a commandé,
 Wie Gott uns befohlen hat.
 Il est bien vray,
 Es ist vvol vvrahr,
 Mais j'ay assez attendn,
 Aber ich habe lang genug gevvartet,
 Je ne puis plus attendre,
 Ich kan nicht mehr vvarthen,
 Car ceux à qui je doy, ne veulent pas
 aussi attendre davantage,
 Dann die, denen ich schuldig bin, vvollen
 auch nicht länger vvarthen,
 Si ce n'étoit cela,
 Wann das nicht vväre,
 J'attendrois bien,
 So vvolte ich vvol vvarthen.
 He bien venez avec moy.

Wolan,

*Wolan, kommet mit mir,
 Je vous payeray,
 Ich vwill euch bezahlen,
 Ou je vous bailleray un répondant,
 Oder ich vwill euch einen Bürgen stellen.
 Allons, je le veux bien,
 Lasset uns gehen, ich bin es zufrieden,
 Venez ça, mon Amy,
 Kommet her, mein Freund,
 Voilà l'homme qui répondra pour
 moy.*

*Sehet da den Man der für mich gut spre-
 chen vwill,*

Le fera-t-il?

Wird er es thun?

Est-il vray, Monsieur?

Ist es vvahr, mein Herr?

*Voulez - vous répondre pour cét
 homme-cy?*

Wollet ihr gut sprechen für diesen Man hier

Ouy, combien est-ce qui vous doit?

Fa, vvieviel ist er euch schuldig?

C'est dix livres.

Es ist zehen Pfund.

Com-

Comment? y a t-il tant que cela?

Wie? ist es so viel?

Ce n'est pas tant.

Es ist nicht so viel.

Si est,

Es ist.

Non est certes,

Es ist fürvvar nicht.

Je jurerois bien qu'il n'y a pas tant,

Ich vvolte vvol schvveren daß es nicht so viel ist,

Combien est-ce donc?

Wieviel ist es dann?

Il n'y a que neuf livres, (francs)

Es ist nicht mehr dann drey Thaler.

Vous me l'avez dit vous mêmes tout
tout à cette heure,

Ihr habt mir es selbst jetzund erst gesagt,

Vous l'ay je dit?

Habe ich es euch gesagt?

Non ay certes,

Nein gevvvßlich,

Si avez.

Ihr habts aber.

He

Hé bien donc soit, puisque vous le
voulez ainsi,

*Nun vvohl dann, es sey, vveil ihr es also
begehret,*

Il me semble toutes fois, qu'il y en
a dix,

*Mich bedünckt gleichvvohl das es fünff
Gulden seyn,*

Mais je suis content,

Aber ich bin zufrieden,

Puis que vous dites que ce n'est pas
d'avantage.

Vveil ihr sagt, das es nicht mehr sey.

Quand seray-je payé ?

Wann soll ich bezahlt vverden?

Dans dix jours.

Innerhalb zehen Tagen.

J'en suis content,

Ich bins zufrieden,

Mais tenez vòtre parole,

Aber haltet euer VVort.

Je le feray sans faute.

Ich vwill es thun ohnfehlbar.

Hé bien d'accord,

Nun vvol es bleibt darhey,

C'est assez.

Es ist genug.

A Dieu.

Gott befohlen.

Serviteur, Monsieur.

Grossen danck, mein Herr.

— — — — —

LE III. CHAPITRE.

Pour demander le chemin, avec autres Propos vulgaires.

Das dritte Capittel.

*Nach dem Weg zufragen,
samt andern gemeinen
Reden.*

MONSIEUR, je suis vòtre Serviteur.

Mein Herr, ich bin euer Diener.

Monsieur, je suis le vòtre de tout mon cœur,

Herr

Herr, ich bin der seine von gantzem
Hertzen,

Comment vous va-t-il, depuis que
je n'ay eu l'honneur de vous voir?

Wie gehts euch seithero, daß ich nicht die
Ehre gehabt euch zusehen?

Passablement.

Zimlich.

Il me semble à vous voir que vous ne
vous portez pas si bien que les
autres fois.

Mich dünckt dem ansehen nach, daß ihr
nicht so vvol auff seyd, als andere
mahl.

A quoy le cognoissez-vous?

Woran kennet ihr es?

A vòtre visage qui est si pâle.

An eurem Angesicht vvelches so bleich ist.

J'ay eu cinq ou six accès de fièvre,
qui m'ont fort debilitéé,

Ich habe fünff oder sechs Anstöße vom Fie-
ber gehabt, die mich sehr geschwächet,

Et m'ont osté tout l'appetit.

Und haben mir benommen alle Lust zu
essen und zutrinken.

C'est

C'est une mauvaise maladie,
 Es ist eine böse Kranckheit,
 Où allez vous si bellement?
 Wo reitet ihr hin so gemach?
 à Strasbourg à la foire de la Saint
 Jean,
 Nach Straßbourg auff die Johannes Meß.
 Et moy aussi,
 Und ich auch,
 Si vous voulez nous itons ensemble.
 Wann ihr vvollet so vvollen vvir miteinan-
 der reiten,
 Je le veux bien, & ce me sera beau-
 coup d'honneur,
 Ich bins vvol zufrieden, und es vvir d mir
 eine grosse Ehre seyn,
 Mais vous allez un peu trop fort
 pour moy,
 Aber ihr reitet ein vvenig zustrack für
 mich,
 Allons comme il vous plaira,
 Last uns reiten vvie ihr vvollet,
 Ce m'est tout un,
 Es ist mir alles eins,

Car

Car mon cheval va bien l'amble.

*Dann mein Roß gehet fein gemacht den
Zelt.*

Mais le mien trotte bien dur.

Aber meiner trapt gar schvver.

Orça allons à la garde de Dieu.

Nun lasset uns reuten in dem Schutz Gottes

Qui sont ceux là qui vont devant
nous?

*Wer seynd jene dort, die da für uns hin
gehen?*

Je ne les cognois pas certes.

Ich kenne sie fürvvar nicht.

Ce sont des marchands.

Es seyn Kauffleuth.

Picquons un peu, pour les attraper,

*Lasset uns ein vvenig die Sporen geben, daß
vvir sie erreichen.*

Car je peur que nous ne soyons hors
de nôtre chemin,

*Dann ich besorge daß vvir auß unserem
Weg seyn,*

Point, point, n'ayez pas peur,

Nicht, nicht, habt keine Sorg.

Toutes

Toutes fois il est bon de le demander
Gleichvvol ist es gut vvenn man fraget.
 Demandez le à cette bergere.

Fraget diese Schäfferin.

Ma bonne amie, où est le droit che-
 min d'icy à Strasbourg?

*Meine Freundin, vvo ist hie der rechte
 Weg nach Strasbourg.*

Tout droit devant vous,
Gantz gerad für euch.

Ne vous detournez ni à la main
 droite, ni à la gauche,

*Wendet euch nicht vveder zur rechten
 noch zur lincken Hand,*

Jusques à ce que vous veniez à un
 haut Orme,

*Biß daß ihr zu einen hohen Ulmenbaum
 kommet,*

Alorsprenez à gauche.

Dann vwendet euch auff die lincke Hand,
 Combien avons nous encor d'icy
 jusques au prochain village?

*Vwie vweit haben vvir noch von hier biß
 in das nechste Dorff.*

Deux lieuës & demie , & un peu
d'avantage.

Dritte halbe Stund und ein vvenig mehr.

Allons maintenant à l'aïse : car je suis
hors de doute ,

*Lasset uns nur gemach reiten , dann ich bin
jetzt ohne Sorg ,*

Je decouvre l'arbre , dont elle nous
a parlé.

Ich sehe den Baum davon sie uns gesagt hat
Il fait bien poudreux , la poussiere
me fait mal aux yeux.

*Es stäubt gar hefftig , der Staub thut mir
vveh in den Augen.*

Prenez ce taffetas , pour le mettre
devant vòtre visage.

*Nehmet diesen Taffet , und häncket ihn für
euer Angesicht.*

Cela vous gardera de la poussiere &
du soleil.

*Das vvirtd euch für dem Staub und für der
Sonnen beschirmen.*

Il n'en est pas besoin ,

Es ist dessen nicht von nöthen.

Car le soleil s'en va coucher.

Dann die Sonne gehet unter,

J'ay peur que nous n'arrivions pas de
jour à la ville.

*Ich besorge vvir vverden bey Tage nicht in
die Stadt kommen.*

Vous m'excusez,

Verzeihet mir,

Mais le pié est qu'il fait fort dange-
reux sur ce chemin, à cause des
voleurs,

*Aber das ärgste ist, daß es sehr gefährlich ist
auff diesen VVeg, vvegen der Strassen-
räuber,*

Car on détroulla l'autre jour un
riche marchand proche de cét
arbre.

*Man hat dieser Tagē einen reichen Kauff-
man neben diesen Baum abgesetzt,*

Ce qui me fait avoir peur que nous
ne soyons aussi volez, si nous n'y
prenons garde.

*Das macht daß ich fürchte, vvir möchten
auch beraubt vverden, so vvir nicht da-
rauff achtung geben.*

Je voy le clocher de la ville, si je
ne me trompe,

*Ich sehe den Klocken-Thurn von der Stad,
so ich mich nicht irre,*

Il sera tard assurement devant que
nous y arrivions,

*Es vvir d'gevviss' spath vverden, ehe vvir hi-
nein kommen,*

Je crains que nous n'y entrions pas.

*Ich besorge vvir vverden nicht hinein
kommen.*

Pardonnez moy,

Verzeihet mir,

On ne ferme pas les portes devant
neuf heures.

*Man schliest die Thor vor neun Uhr nicht
zu,*

Tant mieux,

Es ist desto besser,

Demandons à ces gens,

Lasset uns diese Leuth fragen,

Où est la meilleure hôtellerie de
cette ville,

Welche die beste Herberge in dieser Stad sey,

Ne vous souciez pas de cela ,
Bekümmert euch nicht drum ,
 Je sçay bien le meilleur logis de la
 ville ,
*Ich vveiß vvol vvo die beste Herberg in der
 Stad ist ,*
 C'est à l'Esprit.
Es ist Zum Geist ,
 Hâtons nous un peu , je vous en prie ,
*Last uns ein vvenig eylen , ich bitte euch
 darumb ,*
 Car il me semble qu'on leve le pont
 levis.
*Dann es dünckt mich mann ziehe die Fall-
 Brück auff .*
 Je suis si las que je ne puis passer plus
 outre ,
*Ich bin so müde daß ich nicht vweiter fort
 reiten kan .*
 Et de plus mon cheval boitté ,
Und darzu hinckt mein Ross .
 Je pense qu'il est enclouié , ou foulé
 au dos.
*Ich glaube es sey vernagelt oder auff den
 Rücken gedrückt .*

Et puis ce pavé est si dur qu'il me
brise tout,

*Zu dem ist diß Pflaster so hart, daß es
mich gantz und gar zerknirscht,
Entrons donc.*

So lasset uns dann hinein reiten.

•••••

LE IV. CHAPITRE.

Devis familiers, étant à
l'Hotellerie.

Das fünffte Capittel.

*Gemeine Gespräch, vvvann
man in der Herberg ist.*

BON soir, Monsieur de ceans, ser-
viteur.

*Guten Abend, Herr Wirth, sein Diener,
Vous soyez les bien venus, Messieurs,
Die Herren seyn vvvillkommen,
Logerons nous bien ceans pour
cette nuit?*

Können vvir hierinnen über nacht bleiben.
 Ouy da, Monsieur,
 Ja gar vvol, mein Herr,
 Combien êtes vous?
 Wvieviel seind euer?
 Nous sommes six,
 Vvir seind selb sechs,
 Nous avons assez de logis, pour trois
 fois autant,
 VVir haben Herberg genug, für dreymahl
 so viel,
 Mettez pied à terre.
 Steiget ab,
 Avez vous une bonne Ecurie, de bon
 foin, de bonne avoine, & de
 bonne litiere?
 Habt ihr gute Stallung, gut Hävv, guten
 Haber, und gut Strävv?
 Avez vous de bon vin?
 Habt ihr guten Wein?
 Le meilleur de la ville.
 Den besten in der Stadt.
 Vous en gouteriez.
 Ihr solt ihn versuchen.

Avez

Avez vous quelque chose à manger?

Habt ihr etwas zuessen.

Ouy, Messieurs,

Ja, meine Herren,

Descendez seulement,

Steiget nur ab,

Vous n'aurez faite de rien.

Ihr werdet an nichts mangel haben.

Traitez nous bien,

Tractiret uns wohl,

Car nous sommes las, & à demi
morts de fain & de soif.

*Dann wir seyn müd, und halb tod von
Hunger und Durst.*

Messieurs, vous serez bien traittez
& accommodez,

*Meine Herren, ihr solt wol versehen wer-
den,*

Et vos chevaux aussi.

Und euere Pferde auch.

C'est bien dit.

Das ist wol gered.

Garçon, frotte bien mon cheval,

Funge, reib mein Ross wol ab.

Et quand tu l'auras dessellé, détrousse
luy la queuë, & luy fay bonne li-
tiere,

*Wann du es vvirst abgefattelt haben, so löß
ihm den Schwweif auff, und mache ihm
eine gute Strävv,*

Pren son licou qui est dans ma valize
*Nimb seine Halffier die in meinem Fellei-
sen ist,*

S'il n'y en a point, achetes en un,
So keine darinn ist, so kauffe eine.

Je te rendray l'argent,

Ich vwill dir das Geld vvieder geben,

Et si tu auras quelque chose pour ton
vin.

*Und sollt noch etvvas zum Drinckgeld
haben.*

Monfieur, il n'y aura point de faute,
Mein Herr, daran soll kein Mangel seyn.

Vòtre cheval a t il beu?

Hat euer Ross getruncken?

Non,

Nein,

Mais ne l'abbreuve pas encore,

Aber

Aber träncke es noch nicht,

Car il a trop chaud.

Dann es ist ihm zu heiß,

*Autrement tu luy ferois prendre les
avives.*

Du vvirst es sonst dämpfig machen.

Promene le un peu,

Führe es ein vvenig spatziren,

*Et quand il aura mangé quelque peu
tu le meneras à l'abbrevoir.*

Und vvann es hernach etvvas gefressen

hat, so solt du es in die Träncke führen,

*Regarde si les sangles ne sont point
rompuës.*

*Siehe Zu ob die Gurtring nicht zerbro-
chen sind,*

*Apporte mon sac qui pend à l'arçon
de la felle.*

*Bring mein Sattel-Tasch her die am Sat-
telbogen hangt.*

Desbotte moy.

Ziehe mir die Stieffeln auß,

*Nettoye mes bottes & mette mon
faux habit dedans.*

Putze meine Stiefeln, und lege darnach
mein überzeug darein.

Ouy, Monsieur.

Ja, mein Herr,

Vous plait-il maintenant venir
soupper?

Beliebt euch ietzund zum Nachtesseu Zu
kommen?

Tu dis bien,

Du sagest vvol,

Tu es un bon drille,

Du bist ein guter Gefell.

Orsus, allons,

Wolan, last uns gehen,

Je suis tout prest,

Ich bin gantz fertig,

Je m'en vay soupper en ville,

Ich gehe Zu Gaste zum Abendessen,

Si quelqu'un me demande, tu me
trouveras en la maison du Tre-
forier,

Wann jemand nach mir fragt, so vvinst
du mich in des Rentmeisters Haus
finden,

Ou bien di leur que je reviendray
aussi tôt que j'auray soupé,

*Oder aber sag ihnen, daß ich vvieder kom-
men vvill, so bald als ich Zu Nacht
gessen habe.*

Ecoute, demain au matin, avant
qu'abbreuver mon cheval, mene
le au Marechal,

*Höre, morgen früh ehe du mein Ross trän-
ckest, so führs zum Huffschmid,*

Et qu'il se donne garde de ne le
point enclouër.

*Und das er vvoll zusehe daß er es nicht
vernagele.*

Messieurs, n'oubliez pas de boire
une fois à ma santé,

*Meine Herren, vergesst nicht eins auff
meine Gesundheit zu trincken,*

Et je vous feray raison à tous.

Und ich vvill euch allen bescheid thun,

Certes, vous avez tort de rompre
une si bonne compagnie.

*Fürvvvar, ihr thut unrecht, daß ihr eine so
gute Gesetschafft zerstöret.*

Il n'y a remede,

Es ist kein ander mittel.

Je vous tiendray demain tout le jour
compagnie.

*Ich vvill euch morgen den gantzen Tag Ge-
sellschafft leisten.*

Quelles gens y a-t-il là dedans,

Was ist für Volck darinnen?

Ce sont des Hôtes.

Es seind Gäst.

D'où sont-ils?

Von vvannen seind sie?

De cette ville,

Auß dieser Stad.

Vous plait-il soupper avec eux?

Beliebt euch mit ihnen zu nacht Zu essen?

Ce nous est tout un,

Es ist uns alles eins,

Bon soir, Messieurs,

Guten Abend, meine Herren,

Bon soir, nôtre Hôte,

Guten Abend unserm Wirth,

Je vous prie faites bonne chere de
ce qu'il y a là,

Ich

Ich bitte euch machet euch lustig mit
dem, daß da ist.

Et n'épargnez pas le vin,
Und sparet den Wein nicht,
Car il fait chaud.

Dann es ist vvarm,

Sommelier tirez une pinte de vin
clairer, pour leur en donner à
tâter.

Hausknecht, zapffet ein halb Maß Schie-
ler-Wein, umb ihn zuversuchen zu
geben.

Messieurs, que vous semble-t-il de
ce vin là?

Meine Herren, vvas düncket euch von die-
sem Wein?

N'a-t-il pas bon goût?

Hat er nicht einen guten Geschmack?

Ne le trouvez vous pas bon?

Schmeckt er euch nicht vvol?

N'a-t-il pas belle couleur?

Hat er nicht eine schöne Farb?

Ne vaut-il pas bien le boire?

Ist er nicht vvol vvert zu trincken?

Il est bel & bon.

Er ist schön und gut.

Où est l'Hôtelle?

Wo ist die Wirthin?

Elle viendra incontinent,

Sie vvrird alsobald kommen.

Faites cependant bonne chere de ce
que vous avez,

*Macht euch unterdessen lustig mit dem
vvas ihr habt.*

Vous serez mieux traittez une autre
fois,

*Ihr sollt auff ein ander mahl besser tractiret
vverden.*

Nous sommes tres-bien nòtre Hôte.

Wir seind gar vvohl, Herr Wirth,

Monieur, je bois à vous.

Mein Herr, ich brings euch zu.

Mon Hôte je vous remercie,

Herr Wirth, ich dancke euch.

Je vous feray raison, de bon cœur.

*Ich vwill euch bescheid thun von ganzem
Hertzen,*

Monieur, avec vòtre permission,

je

je vais boire à vos bonnes graces.

Mein Herr, mit vergünstigung, ich vvils ihm zutrinken auff seine Gesundheit,

Monsieur, je vous remercie de tout mon cœur, je vous baise les mains.

Mein Herr, ich sage ihm danck von grund meines Hertzen,

Il me semble vous avoir vû autres fois,

Mich dünckt ich habe euch mehrma' en gesehen.

Mais il ne me souvient pas bonnement où,

Aber es fällt mir nicht eigentlich ein, vvo.

Il me semble que ç'a esté à Paris.

Es düncket mich es sey zu Paris gevvesen,

Ouy en verité,

Fa fürvvar,

Je suis de Paris.

Ich bin von Paris.

Monsieur, avec vôtre permission, oserois-je vous demander vôtre nom?

Mein

Mein Herr, mit eurer begünstigung, darff
ich euch umb euren Nahmen fragen.

Comment vous appelez-vous?

Wie heist ihr?

J'ay nom N.

Ich heiße N.

Vous dites vray,

Ihr habt recht.

Je vous cognois maintenant.

Fetzo kenne ich euch.

Comment vous portez vous?

Wie gehets euch?

Bien, pour vous rendre service,

Wol, umb euch auffzuwarten,

Je vous remercie, de vòtre bonne
volonté.

Ich sage euch danck für euren guten vwillen

D'où venez vous maintenant?

Wo kommet ihr jetz und her?

De dela à Mer?

Über Meer herüber?

Non, je viens de France.

Nein, ich komme auß Franckreich.

J'ay esté en Angleterre, & à Anvers.

Ich

*Ich bin in England und zu Antwerpen
gewesen,*

Que dit-on de nouveau en France?

Was sagt man neues in Franckreich?

Tout y rit.

Es gehet alles lustig daher.

La Cour est pompeuse.

Der Hoff ist prächtig.

La Noblesse fleurit,

Der Adel blühet,

Le Commerce prospere.

Die Handlung gehet im schyvange.

Le Peuple vis contant.

Der Pöbel lebt vergnügt.

Le Terroir est fertile.

Das Land ist fruchtbar.

La vertu est recompensée.

Die Tugend vvir d belohnt.

Le vice châtié.

Das Laster gestrafft.

*Et le Monarque se rend par ses he-
roïques actions l'admiration de
toute la Terre & le bonheur de
ses Peuples.*

Und

Und der König macht sich, durch seine
tapfere Thaten, hoch berühmt in der
gantzen Welt, und zum Urrheber des
Glücks seiner Völcker.

Dieu qui tient le cœur des souve-
rains en ses mains,

Gott der das Hertz der grossen Herren in
seiner Hand hat,

Veuille tous-jours luy inspirer des
desseins qui le rendent l'Amour
de Bons, la Terreur des mechans,
le Bon-heur de ses Sujets & le Su-
port de ses Voisins.

Wolle ihm zu jederzeit solche Gedancken
eingehen, die ihn von den Frommen
geliebt, von den Gottlosen gefürchtet
zu vverden, seinen Unterthanen glück-
hafftig und seinen Nachbarn beschirm-
lich zu seyn, machen mögen.

Que dit on de nouveau en cette ville

Was sagt man neues in dieser Stad?

Qu'y dit on de bon?

Was sagt man guts darinnen?

Tout va bien,

Es gehet alles yvoll,
 Je ne ſçay rien de nouveau.

Ich yweiß nichts neues.

Messieurs, je vous demande pardon,
 Meine Herren, ich bitte euch umb ver-
 zeihung,

Je me trouve un peu mal.

Ich befinde mich ein yvenig übel auff.

Monsieur, si vous vous portez mal
 allez vous en vous reposer,

*Mein Herr, so euch übel ist, so begeben euch
 Zur Ruhe.*

Votre chambre est prête.

Euere Kammer ist zubereitet,

Jeanne, faites luy bon feu en la
 chambre,

*Johanna, machet ihm ein gut Feuer in
 sein Gemach,*

Et qu'il n'ait faute de rien,

Und lasset es an nichts mangeln.

M'amie, mon lit est-il fait?

Meine Freundin, ist mein Bett gemacht?

Est-il bon?

Ist es gut?

Ouy

Ouy, Monsieur, cest un bon lit de
plume, & les linceus sont fort
blancs.

*Ja mein Herr, es ist ein gut Federbett, und
die Leinlaiben seind gantz vveiß,*

Tirez moy mes bas, deschauffez
moy, & bassinez mon lit, car je
suis fort mal,

*Ziehet mir meine Strümpffe auß, und
vvärmet mein Bett, dann ich bin sehr
übel auff.*

Je tremble comme la fueille,

Ich Zittere vvie ein Blatt am Baum,

Chauffez mon bonnet, & me ban-
dez bien la tête.

*Wärmet meine Schlasshaub, und bindet
mir das Haupt vvol zu.*

Ha, vous serrez trop fort.

Halt, ihr bindet gar zu fest.

Apportez un oreiller, & me cou-
vrez bien,

*Bringet ein Hauptküssen her, und decket
mich vvol zu,*

Tirez les rideaux,

Ziehet

Ziehet die Vorhäng für,
 Et les attachez avec une épingle.
 Und hefftet sie mit einer Stecknadel an,
 Monsieur, que vous plait-il encore?
 Mein Herr, vvas beliebt euch mehr?
 N'estes vous pas encore bien?
 Lieget ihr noch nicht vvol?
 J'ay la tête trop basse,
 Ich liege mit dem Haupt gar zu niedrig,
 Haullez moy un peu le chevet,
 Leget mir das Hauptküssen ein vvenig höher
 Je ne scaurois coucher si bas,
 Ich kan nicht so niedrig liegen,
 Estes vous bien?
 Liegt ihr vvol?
 Ouy, mon cœur,
 Ja mein Schatz,
 Reposez donc, de par Dieu,
 Ruhet dann in Gottes nahmen,
 Dieu vous donne bonne nuit, & bon
 repos.
 Gott gebe euch eine gute Nacht, und gute
 Ruh,
 Et à vous aussi, la belle fille.
 Und euch auch, schöne Jungfrau,

LE V. CHAPITRE.

Colloque du lever.

*Das fünffte Capittel.**Ein Gespräch von Auf-
stehen.***H**OLA nous leverons nous?
Holla vollen vvir auffstehn?

N'est-il pas temps de se lever?

Ist es nicht zeit anffzustehen?

Qu'elle heure est-il?

Welche Zeit ist es?

Il est deux-heures.

Es ist zvvvey Uhr.

Il est trois heures & demie,

Es ist halber drey.

Garçon, apporte de la lumiere,

Jung, bring Licht her.

Et fay du feu,

Und mache Feuer an,

Que nous nous levions,

Daß vvir auffstehen,

Criez

Criez plus haut,
Schreyet lauter,
 Il ne vous entend pas,
Er höret euch nicht.
 Me voi-ci, Monsieur.
Hier bin ich mein Herr,
 Que vous plait-il?
Was beliebt euch?
 Il ne fait pas encore jour,
Es ist noch nicht Tag,
 Vous pouvez bien dormir encore
 deux bonnes heures avant qu'il
 soit jour.
*Ihr könnet noch vvol zuvo gute Stund
 schlaffen, che daß es Tag vvird.*
 Va, va, allume le feu,
Gebe, gehe, machs Feuer an,
 Tu nous veux faire aussi paresseux,
 & aussi bons ménagers que toy.
*Du vvilt uns auch so faul machen, und
 so gute Haushalter vvie du bist.*
 Seche ma chemise,
Truckne mein Hembd,
 à fin que je me leve,

Damit

Damit ich auffstehe.

Demeure au lit qui voudra,

Verbleibe in dem Bette vver vwill,

Quant à moy, j'ay trop d'affaires,

*Mich belangend, ich hab gar Zu viel Ge-
schäfft.*

Où est le Palefrenier?

Wo ist der Stallknecht?

*Allez luy dire qu'il mene mon che-
val à la riviere,*

*Gehet ihm sagen daß er mein Pferd in die
Tränck führe,*

*Quand il l'aura bien frotté & étrillé,
peigné le crin, sellé, & troussé la
queue,*

*Wann er es vvohl vvird gevvischt und ge-
striegelt haben, die Mähn gekämnet,
gefattelt und den Schvveiff außgebun-
den,*

Qu'il le fasse bien boire,

So soll er es vvoll trincken lassen,

*Et puis qu'il luy baille un picotin &
demi d'avoine,*

*Und hernach daß er ihn anderthalb Mäß-
lein Haber gebe.*

Allez

Allez moy acheter une douzaine
d'Eguillettes,
Gebet, kaufft mir ein dutzet Nesteln,
Les œillets de mes chosses sont rom-
pus.

*Die Nestellöcher an meinen Hosens seyn
außgerissen.*

Prétez moy vôtre poinçon.

Lehnt mir euren Pfriemen.

Estes vous debout Monsieur?

Seyd ihr auff, mein Herr,

Ouy, n'est-il pas temps?

Ja, ist es nicht Zeit?

Il n'est pas encore tard.

Es ist noch nicht spabt.

Les Marchands n'ont pas encore
ouvert leurs boutiques, ny de-
ployé leurs marchandises.

*Die Kauffleuth haben ihre Läden noch
nicht auffgethan, noch ihre Waer auß-
gelegt.*

Habillez vous à vôtre aise.

Ziehet euch nach eurem belieben an,

Nous allons à l'Eglise.

Wir gehen in die Kirche.

Apprétez cepandant le dejeuner.

Bereitet unterdessen das Frühstück.

Que vous appréteray je ?

Was soll ich euch zurichten ?

*Apprétez nous une douzaine d'œufs
frais,*

Bereitet uns ein dutzend frische Eyer,

Des gâteaux chauds,

Warme Kuchen,

Et un coin de beurre frais.

Und ein Stück frische Butter.

Allons, Messieurs,

Lasset uns gehen, meine Herren,

Estes vous prêts ?

Seyd ihr fertig ?

Certes, voici une belle & riche Ville.

*Warlich, sehet hier eine schöne und reiche
Stadt.*

*Voyez les belles ruës, & les belles
maisons,*

*Schauet die schöne Gassen, und die schöne
Häuser,*

Voila un Temple magnifique

Scherz

Sehet da ein herrlicher Tempel ,
Une belle Eglise ,
Eine schöne Kirch ,
Voilà une jolie Fille ,
Sehet da eine artliche Jungfrau ,
Une belle Femme ,
Eine schöne Frayv ,
Un bel Homme ,
Ein schöner Mann .
Quel Gentil-homme est celà ?
Was ist das für ein Edelman ?
C'est le plus noble du païs ,
Es ist der edelste im Land ,
Le plus hardy du païs ,
Der hertzhafteste im Land ,
Le plus honnête du païs ,
Der ehrlichste im Land ,
Le plus sage du païs .
Der vveifeste im Land .
Le plus riche du païs ,
Der reichste im Land ,
Le plus civil de la ville ,
Der höfflichste in der Statt ,
Le plus humble de la ville ,

Der demüthigste in der Statt ,
 Le plus liberal de la ville ,
 Der freygebigste in der Statt ,
 Quelle femme est-ce là ?
 Was ist das vor eine Frayv ?
 C'est la plus belle de la Paroisse ,
 Es ist die schönste in dieser Pfarr .
 La plus honnête de la Paroisse ,
 Die ehrlichste in dieser Pfarr .
 La plus chaste de la Paroisse ,
 Die keuscheste in dieser Pfarr ,
 La meilleure de la Paroisse ,
 Die beste in dieser Pfarr .
 La plus heureuse de la Paroisse ,
 Die glückseeligste in dieser Pfarr ,
 Quelle Fille est-cela ?
 Was ist das vor eine Jungfrayv ?
 Ce n'est pas une Fille .
 Sie ist nicht eine Jungfrayv ,
 Elle est mariée !
 Sie ist verheurathet ,
 Elle n'est pas mariée ,
 Sie ist nicht verheurathet .
 Elle est fiancée (promise .)

*Sie ist verlobet , versprochen ,
Elle est vefve.*

Sie ist eine Wittve.

Elle est bonne ménagere ,

Sie ist eine gute Haushalterin.

Elle a bon mariage ,

Sie hat eine gute Ehesteuer ,

Qu'a-t-elle en mariage ?

Was hat sie zur Ehsteuer ?

Ella a vertu & honnéteté.

Sie ist Tugendhaft und ehrlich.

N'est ce pas assez ?

Ist das nicht genug ?

Ouy ,

Ja.

Retournons maintenant au logis ,

*Lasst uns jetzt wieder zurück nach Hauß
gehen ,*

Pour dîner.

Zu Mittag zu essen.

Et bien , Madame , dinerons - nous ?

*Nun vvol , meine Fravv , vverden vvir
bald Zu Mittag essen ?*

Lavez , quand il vous plaira ,

D

3

Wäscht

Wascht euch, vwann es euch belieben vvir d
Entrez & vous allez mettre à table.
Gebet hinein, und setzet euch zu Tisch.
Faites seller & bridier nos chevaux.
Lasset unsere Pferde satteln und zäumen.
Nous devrions déjà être à deux lieues
d'ici,

Sus, dinons tout debout,
Nun vvir vvollen stehend essen,
Allons.

Last uns fortmachen,
Contons un peu nôtre Hôte,
Machet uns die Rechnung Herr VVirth,
Que devons nous?

Was seynd vvir schuldig,
Vous devez quatre quarts d'ecus
pour homme & pour cheval.

Ihr seydt z vvey Gulden schuldig für Mann
und Pferd,

Tenez,
Nehmet hin,
Estes vous content?

Seyd ihr zufrieden?

Ouy, Monsieur.

Ja

Ja, mein Herr,

Où est la Chambrière ?

Wo ist die Magd?

Tenez la belle Fille voilà pour vos
épingles,

*Junges Mensch, nembt hin, sehet da für
euer Trinckgeld,*

Garçon, amene ici mon cheval.

Junge, führe mein Pferd her,

L'as tu bien pensé ?

Hast du es vvol versehen?

Ouy, Monsieur,

Ja, mein Herr,

Il n'a eu faute de rien,

Es hat keinen mangel gehabt,

Tien, voilà pour ton vin, comme je
t'ay promis,

*Nim hin, siehe da ein kleines Trinckgeld
vwie ich dir verheissen hab,*

A fin que tu te souvienes une autre
fois de moy.

*Auff daß du ein ander mahl an mich ge-
denckest,*

Grand merci, Monsieur,

Grossen Danck, mein Herr,
 Vous me trouverez toujourns prêt à
 vous rendre service,
 Ihr sollet mich stets bereit finden euch auff-
 zuwarten,
 N'épargnez pas le logis, quand
 vous passerez par ici,
 Verschonet die Herberg nicht, vwann ihr
 hier durch reiset,
 Car vous y serez aussi bien traité &
 servi, qu'en logis qui soit à Stras-
 bourg,
 Dann es soll euch hie so vwohl auffgevartet
 vwerden, als in einer Herberg die in
 Strassburg seyn mag.
 Je l'ay ainsi trouvé,
 Ich hab es also befunden,
 Je ne le changeray pas pour un
 autre.
 Ich vwill sie nicht vwegen einer andern
 verlassen.

LE VI. CHAPITRE.

Contenant plusieurs Propos communs, dont on se sert à Table.

Das sechste Capittel.

Enthaltend viel gemeine Reden, deren man sich bey Tische bedienet.

B O N jour, Monsieur,
Guten Tag, mein Herr,
Monsieur, je vous le souhaite de
tout mon cœur,

*Mein Herr, ich vvünsch euch denselben
von gantzen Hertzen,*

Comment vous portez vous ?

Wie gebet es euch ?

Bien, Dieu merci, à vòtre service,

Wohl, Gott sey danck, zu eurem Dienst.

Et vous Monsieur, comment vous en va ?

Und ihr mein Herr, vvie gebets euch ?

D s

Comme

Comme vous voyez,

Wie ihr sehet,

Que faites vous ici?

Was machet ihr hier?

Ce que j'y fais?

Was ich hier mache?

Je me promene parmi la foire,

Ich spaziere in der Meß herum.

Pour voir ce qu'il y a de plus rare.

*Umb zusehen vvas am raresten darinnen
sey.*

Desirez vous acheter quelque livre,
du papier, un canive, ou de l'encre

*Wollet ihr ein Buch, Papier, ein Feder-
messer oder Dinte kauffen?*

Non, mais je me divertis ici, consi-
derant ces beaux tableaux, que
vous voyez là,

*Nein, ich erlustige mich aber vvegen der
schönen Gemälde, so ihr da sehet,*

Attendant que quatre heurs sonnent

Biß das es vier Uhr schlagen vvirtd,

Elles ont sonné, il y a déjà long temps

Es hat schon lang geschlagen,

Je

Je les ay ouïes, il y a plus de demie
heure,

Ich habe es vor einer halben Stund gehört,

Est-il possible?

Ist es möglich?

Il faut donc que je m'en aille vite-
ment,

So muß ich geschyvind vveg gehen?

Car autrement ma Mere me gron-
deroit,

Sonsten vvürde meine Mutter mich schelten

A Dieu, Monsieur,

Behüte euch Gott, mein Herr.

Avez vous si grand haste?

Habt ihr so grosse eyl?

Je ne puis m'arrêter d'avantage,

Ich kan mich nicht länger auffhalten.

Car mon Pere doit traiter quelqu'
un à ce soir,

*Dann mein Vater soll jemand diesen Abend
gastiren,*

Et on m'a commandé de revenir au
logis de bonne heure.

*Und es ist mir anbefohlen zu rechter Zeit
vvieder*

vviéder nach Hauß Zukommen ,
 Allez Dieu vous conduise.
 Gehet hin , Gott begleite euch.
 Dieu vous donne le bon soir ma mère
 Gott geb euch einen guten Abend meine
 Mutter.

Et à toute la Compagnie ,
 Und der gantzen Gesellschaft ,
 Pierre d'où venez vous ?
 Peter vvo kommet ihr her ?
 Où avez vous tant demeuré ,
 Wo seyd ihr so lang geblieben ?
 Pourquoi venez vous si tard ?
 Warumb kommet ihr so spat ?
 Je vous avois commandé de revenir
 à quatre heures ,
 Ich hatte euch befoblen umb vier Uhr vvie-
 der zukommen ,
 Il en est maintenant près de six ,
 Es ist nun gar nahe sechs ,
 Dites moy , où avez vous été ?
 Sagt mir , vvo seyd'ibr gevvesen ?
 Car il y a long temps que l'on est
 sorti du College ,

Dann

Dann es ist schon lang Zeit, das man auß
der Schullen gegangen,

Je le diray à vòtre Maitre,

Ich vvills eurem Schulmeister sagen.

Vous m'excuserez, je ne fay que for-
tir du College,

Ihr vvollt mir verzeihen, ich komme al-
lererst aus dem Collegio,

Je ne sçavois pas qu'il fût si tard,

Ich vvusste nicht dass es so spätt vvar,

Je ne me suis arrêté nulle part,

Ich hab mich nirgend auffgehalten,

Hé bien, allez couvrir la table, &
hâtez vous.

Geht nur hin, decket den Tisch, und macht
geschvvind fort.

Bien ma Mere, où est la nappe?

Gern liebe Mutter, vvo ist das Tischtuch?

La nappe est là dedans, sur le Buffet.

Das Tischtuch ist drinnen auff den Tresor,

Mettez le sel premier,

Setzet das Saltz zuerst auff,

Ne pouvez vous retenir cela?

Könt ihr das nicht behalten?

Je

Je vous l'ay dit plus de vingt fois,
*Ich habbs euch mehr den zvvantzig mahl
 gesagt.*

Apportez des assiettes, des gobeicts,
 & des serviettes,

Bring Teller her, Becher und Servietten,
 Et puis après vous irez querir du pain
Und darnach müßt ihr Brod holen.

Bien ma Mere, donnez moy de l'ar-
 gent,

Wohl meine Mutter, gebt mir Geld.

Pour combien en apporteray je?

Für vvieviel soll ich bringen?

Apportez en pour quatre sols,

Bringe für einen Schilling,

Moitié d'un, moitié d'autre,

Halb einsen, halb deß andern,

Et apportez le tout frais.

Und bringets gantz frisch.

Bien, j'y vay,

Wol, ich gehe hin,

Voicy du pain, ma Mere,

Sehet hie ist Brod, meine Mutter,

Allez maintenant querir du bois

Gebet

Gehet nun auch Holtz zu holen.
 Pour faire du feu,
 Feuer zu machen,
 Allez aiguiser les couteaux.
 Gehet, vvetzt die Messer,
 Mettez de l'eau dedans l'esguiere,
 Thut Wasser in das Handfaß,
 Et mettez là un essuy main blanc,
 Und hencket da eine vveisse Handzyvehl,
 Attifez le feu.
 Schüret das Feuer.
 Vòtre Pere vient,
 Euer Vater kompt,
 Et vòtre Cousin vient aussi avec luy,
 Und euer Vetter kompt auch mit ihm,
 Allez au devant d'eux,
 Gehet ihnen entgegen,
 Ostez vòtre chapeau,
 Nehmet euern Huth ab,
 Et faites la reverence de bonne grace
 Und machet die Ehrervveisung Zierlich,
 Bien ma Mere, j'y vay,
 Wol meine Mutter, ich gehe hin,
 Vous soyez le bien venu, mon Pere,
 Seyd

*Seyd vwillkommen, mein Vater,
Et vòtre Compagnie.*

Und eure Gesellschaft.

Monsieur, est ce là vòtre fils?

Mein Herr, ist das euer Sohn?

Ouy, c'est mon fils,

Ja, es ist mein Sohn,

Voilà un bel enfant,

Gewißlich, es ist ein schönes Kind.

Mon Cousin, vous soyez le bien venu

Mein Vetter seyde vwillkommen,

Je vous remercie ma Cousine,

Ich dancke euch meine Base.

Cousin, voulez vous demeurer là?

Vetter, vvolli ihr da bleiben,

Pourquoy n'entrez vous pas?

Warumb gehet ihr nicht herein?

Venez vous chauffer,

Kommet vwärmet euch,

Et puis nous irons soupper.

Und darnach vvolen vvir zu Nacht essen.

Où est ma Cousine?

Wo ist meine Base?

*Pourquoy ne l'avez vous pas amenée
avec vous?*

Warumb

Vvarumb habt ihr sie nicht mit gebracht?

Elle est malade,

Sie ist kranck,

De quelle maladie?

Was hat sie für eine Kranckheit?

Elle a la fièvre,

Sie hat das Fieber,

Y a-t-il long temps qu'elle l'a?

Ist es lange zeit dass sie es hat,

Environ huit jours,

Ungefähr acht Tage.

Je ne le scavois point,

Das habe ich nicht gevvest,

Je l'iray voir demain, s'il plait à Dieu

Ich vwill sie morgen besuchen, so es Gott

beliebt.

François apportez une chaise pour

vòtre Cousin,

Frantz bringet einen Sessel für eurem

Vetter,

Cousin, approchez vous du feu,

Vetter, rücket näher zum Feuer,

François, allez à la porte,

Frantz, gehet Zu der Thür,

On

On y heurte, regardez qui c'est,
Man klopfet an, siehe vver es ist,
 Ce sera David alleurement,
Es vvird gevviss David seyn.

Qui est là?

VVer ist da?

Amy, ouvrez.

Gut Freund, machet auff.

Etes vous là David?

Seyd ihr da David?

Ouy, c'est moy,

Ja ublin es?

Votre Pere est-il à la maison?

Ist euer Vater zu Hauss?

Ouy, il y est,

Ja, er ist da,

Entrez, s'il vous plaît,

Gehet nur herein, so es euch beliebt.

Je m'en vay dire à mon Pere, que
 vous êtes venu.

*Ich vvill meinem Vater sagen, daß ihr
 gekommen seyd.*

François apprêtez tout,

Frantz mache alles fertig,

Pour

Pour aller souper.

Zum Nachteffen zugehen,

Mon Pere, tout est prêt,

Vater es ist alles fertig,

Vous pouvez venir soupper, quand
il vous plaira,

Ihr möget zum essen kommen wann es
euch gefallen wird.

Bien j'y vay incontinent.

Woll ich gehe alsobald.

Appellez les enfans.

Ruffet die Kinder,

Jean, où êtes vous? venez souper,

Hansß vvo seyd ihr, komt zum Nachteffen.

Où demeurez vous?

Wvo bleibt ihr?

Que faites vous là?

Was macht ihr da?

Venez dire la priere.

Komme das Gebet zusprechen.

Je m'y en vay,

Ich komme.

Jean, pourquoy ne venez vous pas?

Johannes, vvarumb kommet ihr nicht?

Faut

Faut il qu'on vous appelle?

Muß man euch ruffen,

Apportez icy des chailes.

Bringt Stühle her.

Pierre, faites mettre vos gens à table.

Peter laßt euere Gäst zu Tisch sitzen.

Il en est temps.

Es ist Zeit.

Cousin mettez vous là,

Vetter, setzet euch dahin.

Pardonnez moy,

Verzeihet mir,

Je m'en garderay bien.

Ich vvil mich dessen vvoll fürsehen.

Je vous prie ne faites point de Cere-
monie.

Ich bitte euch macht keine Ceremonien?

Je commettray donc cette incivilité
pour vous obeïr.

*So vvill ich dann diese Unhöffligkeit bege-
hen, umb euch zugehorchen.*

Jean, priez Dieu,

Johannes, hetet,

Bien, ma Mere,

Alsobald, meine Mutter.

Toutes

Toutes

Seign

Alles vva

François

chair

Franz,

saltzer

Versez n

Schencket

Versez à

tout

Schencke

her.

Franço

nous

Franz,

Jean,

vôtr

Hans,

Et faite

Und la

Couret

Laufft g

Mon f

Toutes choses attendent apres toy
Seigneur, &c.

Alles vvartet auff dich Herr, &c.

François, apportez la salade, & la
chair salée,

*Frantz, bringet den Salat, und das ge-
saltzene Fleisch.*

Versez nous à boire,

Schencket uns zutrinken ein,

Versez à vôtre Cousin, & puis par
tout.

*Schencket euren Vetter ein, und fort umb-
her.*

François, r'asseiez vous aupres de
nous,

Frantz, setzet euch vvieder zu uns.

Jean, allez querir du potage pour
vòtre frere,

Hans, holet die Sup für euren Bruder,

Et faites appréter le reste,

Und laß das übrige fertig machen,

Courez vite,

Laufft geschvvind.

Mon frere, tenez vòtre potage & le
mangez

mangez pendant qu'il est chaud.

Mein Bruder, nehmet eure Sup, und esset sie, vveil sie noch vvarm ist.

J'en ay trop.

Ich hab zuviel.

Ne le mangez donc pas tout.

So esset sie dann nicht alle.

Laissez ce que vous en aurez de trop.

Last übrig, vvas ihr zuviel haben vverdet

Il est encor trop chaud.

Sie ist noch gar zu vvarm.

N coupez moy de la chair,

N. schneidet mir Fleisch,

Donnez moy aussi du pain.

Gebt mir auch Brod,

Apportez quelqu'autre chose,

Bringt et vvas anders her.

Il n'est pas encore prest.

Es ist noch nicht fertig.

Regardez si on a apporté les pâtez
& les tartes.

Sehet ob man die Pasteten und Tarten gebracht hat.

Allez querir le rôti,

Hohlt das Gebratens,

Et verſez icy du vin,
Und ſchencket hier Wein ein,
 Vous répandez,
Ihr gieſſet über.
 Faites place là pour mettre les plats,
Machet raum da die Schüſſeln Zuſetzen,
 Il y a icy trop de viandes,
Es ſind hier all Zuviel Speiſen.
 Vous avez fait trop de dépence.
Ihr habt zuviel Unkoſten angevvend,
 Pardonnez moy,
Verzeihet mir,
 Je ſuis marry qu'il n'y ayt quelque
 choſe de meilleur,
Es iſt mir leid, daß nicht etvvas beſſers
da iſt,
 Mais tout ira mieux une autre fois.
Aber auff ein andermahl ſoll es beſſer gehen
 Pierre, entamez cette epaule de
 mouton,
Peter, ſchneidet dieſen Hammel Bug an,
 Apportez des raiforts,
Bringt Rettich her,
 Des carottes & des Capres,
Paſtinacken und Kappern,

rvez à David de ce Livre là,
 et David von diesem Hasen für,
 de ce Lapin,
 id von diesem Küniglein,
 enchez ces perdrix,
 rschneidet diese Feldhüner,
 ites tous bonne chere, je vous en
 prie,
 id alle miteinander lustig, ich bitte euch
 drumb,
 ça Monsieur, je vous le porte à la
 santé de toute la Compagnie &
 particulièrement à celle de vòtre
 plus proche voisin,
 ölan mein Herr, ich brings euch auff die
 Gesundheit der gantzen Gesellschaft,
 und fürnemlich auff eures nechsten
 Nachbaren.
 vous feray raison, de bon cœur.
 b vvillt euch von gantzen Herzen be-
 scheid thun,
 on sieur, je vous remercie tres-
 humblement de vòtre bonne chere.
 ein Herr, ich dancke euch freundlich für
 gute Tractirung.

F I N.